

**Atelier de recherche et de formation**  
**Research and Training Workshop**

# Lire les sources en études aréales, 3

Dévoiler le privé : le quotidien à travers les documents d'archives du monde turco-iranien, VIII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle

## Reading Sources in Area Studies, 3

Privacy Uncovered: Daily Life in the Turco-Iranian World through Archival Documents, 8<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> Centuries



Quittance fiscale pour Mir Ibn Bek, Khorassan, datée de dhū'l-ḥijjah 148 (janvier-février 746). © Khalili Collections. Document bactrien (détail), Afghanistan, Ve s. © Khalili Collections. Illustration d'un Divan de Hafez (détail), Tabriz, c. 1531-1533. Metropolitan Museum, 1988.430. © Wikicommons. Tazkere-ye Bamabadi, ms. C402, f. 71r (détail), c. 1811. © Institut des manuscrits orientaux (Saint-Petersbourg).

**Mercredi 12 juin, 9h30-18h00**  
**Maison de la Recherche – Sorbonne Nouvelle**  
**4 rue des Irlandais, 75005 Paris**  
**Salle Athéna (rez-de-chaussée)**

**Organisateurs / Convenors : Simon Berger (CNRS, CeRMI), Camille Rhoné-Quer (AMU, IREMAM), Maria Szuppe (CNRS, CeRMI)**

**Contact : [simon.berger@cns.fr](mailto:simon.berger@cns.fr)**

Cet atelier de formation fait partie du programme « L'historiographie hors la cour : apport des sources non-officielles à l'histoire des sociétés turco-iraniennes de l'Anatolie à l'Asie centrale, XI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle » porté depuis 2020 par le CeRMI et l'IREMAM, avec le soutien du GIS MOMM. Cet atelier est destiné en priorité à un public de masterants, doctorants et jeunes chercheurs. Le format hybride doit permettre de toucher un public international, dans la continuité des trois séances de formation de 2021 et 2022 (voir détails sur le site web du CeRMI : <https://cermi.cnrs.fr/evenements/>).

L'atelier de juin 2024 a pour objectif de présenter le matériau de l'historien des mondes turco-iraniens aux périodes médiévale et moderne. La thématique choisie porte sur la vie privée des sociétés du monde turco-iranien, de l'Anatolie à l'Asie centrale, et la façon dont les documents de la pratique – archives, lettres, feuilles de comptes, et d'autres encore – permettent à l'historien d'appréhender les activités du quotidien. En quoi les documents dévoilent-ils la sphère intime, la vie privée des populations (pratiques alimentaires ou vestimentaires, relations familiales, pratiques économiques, etc.) ? Quels sont les biais et limites des documents pour aborder ce sujet ? À travers des exemples précis, fondés sur l'étude de documents en langues originales, seront abordées les questions méthodologiques et épistémologiques liées à cette thématique : présentation de bases de données et de programmes de recherche, réflexion sur l'accessibilité des sources, limites entre sphères privée et publique.

Les communications et discussions se feront en anglais ou en français. La connaissance du persan ou d'autres langues de la région est appréciable mais ne constitue pas un prérequis.

**Organisateurs :**

Simon Berger (CNRS, CeRMI) : [simon.berger@cnrs.fr](mailto:simon.berger@cnrs.fr)

Camille Rhoné-Quer (AMU, IREMAM) : [camille.rhone@univ-amu.fr](mailto:camille.rhone@univ-amu.fr)

Maria Szuppe (CNRS, CeRMI) : [maria.szuppe@cnrs.fr](mailto:maria.szuppe@cnrs.fr)

## PROGRAMME

---

- 9h30 Accueil café
- 10h00 Introduction, par **Camille RHONÉ-QUER** (AMU, IREMAM)

### SESSION DE MATINÉE

Discutants : **Camille RHONÉ-QUER** (AMU, IREMAM) et **Francis RICHARD** (BULAC)

#### DOCUMENTS PRIVÉS ET LÉGAUX COMME RÉVÉLATEURS DE LA VIE AU MOYEN-ÂGE

- 10h15 **Étienne DE LA VAISSIÈRE** (EHESS Paris, CETOBaC)  
*Quelques mariages en Asie centrale préislamique*
- 10h45 **Dilnoza DUTURAEVA** (University of York, Department of History)  
*Life in Qarakhanid Central Asia: Reading legal documents*
- 11h15 **Arezou AZAD** (INaLCO, CeRMI / University of Oxford, ERC Invisible East)  
*“Mahnāz sent a small bag of fruit to Moshe” – Personal letters in early New Persian from medieval Khurasan*
- 11h45 Discussion
- 12h30 Pause déjeuner

### SESSION D'APRÈS-MIDI

Discutants : **Sacha ALSANCAKLI** (Universität Münster, Institut für Arabistik und Islamwissenschaft) et **Francis RICHARD** (BULAC)

#### GÉRER LA TERRE, GÉRER LES BIENS

- 14h00 **David DURAND-GUÉDY** (Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut)  
*Problèmes de la vie quotidienne à Isfahan au XII<sup>e</sup> siècle. Quelques lettres tirées du recueil d'inshā' al-Mukhtārāt min al-rasā'il*
- 14h30 **Maria SZUPPE** (CNRS, CeRMI)  
*Gestion des biens d'après l'« archive » familiale des Khojas de Barnābād (Afghanistan), XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*
- 15h00 Discussion
- 15h30 Pause café

## **DONNÉES BIOGRAPHIQUES À LA FRONTIÈRE DU PRIVÉ ET DU POLITIQUE**

- 16h00 **Michele BERNARDINI** (Università di Napoli "L'Orientale")  
*Stratégies personnelles face aux invasions : le Bazm-o-razm d'Astarābādī comme témoignage autobiographique dans l'Anatolie orientale de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle*
- 16h30 **Davide TRENTACOSTE** (University of Haifa, The Haifa Center for Mediterranean History)  
*(True) Persian Letters: An overview of the correspondence of Michel Angelo Corai from Isfahan (1608-1612)*
- 17h00 Discussion
- 17h30 Conclusion, par **Simon BERGER** (CNRS, CeRMI)
- 18h00 Pot amical dans la cour de la Maison de la Recherche de la Sorbonne Nouvelle

## RÉSUMÉS (dans l'ordre des interventions)

---

**Étienne DE LA VAISSIÈRE**, directeur d'études / professor (EHESS, CETOBaC)

### *Quelques mariages en Asie centrale préislamique*

On possède très peu de documentation personnelle pour la période préislamique et la transition vers la période islamique. Ce qui s'en rapproche le plus est sans doute les quelques contrats de mariages ou mentions de mariages dans les sources bactriennes et sogdiennes. Ils témoignent d'une diversité de pratiques personnelles et de situations économiques. Des formes de mariage très divergentes de la norme musulmane perdureront très longtemps durant la période médiévale, sans être enregistrées officiellement par le droit.

Orientations bibliographiques :

- Azad, Arezou, « Living happily ever after: fraternal polyandry, taxes and “the house” in early Islamic Bactria », *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 79, 2016, p. 33-56.
- Grenet, Frantz, « Le contrat de mariage sogdien du Mont Mugh (Mugh Nov. 3 – 4) : quelques nouvelles hypothèses », in Sabir Badalkhan, Gian Pietro Basello & Matteo de Chiara (éd.), *Iranian studies in honour of Adriano V. Rossi*, Naples : UniorPress, 2019, p. 399-409.
- Yakubovich, Ilya, « Marriage Sogdian Style » in Heiner Eichner, Bert Fragner, Velizar Sadovski & Rüdiger Schmitt (éd.), *Iranistik in Europa - gestern, heute, morgen* (Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse 739, Veröffentlichungen zur Iranistik 34), Vienne : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2006, p. 307-344.

---

**Dilnoza DUTURAEVA**, maîtresse de conférences / lecturer (University of York, Department of History)

### *Life in Qarakhanid Central Asia: Reading legal documents*

One of the great disadvantages of Qarakhanid studies is the extreme scarcity of documents having a personal character, such as private correspondence, travel accounts, and commercial documents. This paper will examine rare Qarakhanid legal documents, particularly those related to land sales and property rights, accessible through contemporary compilations or in their original form. We will focus on documents from Samarqand, Khotan and Yarkant written in Turkic, Persian, and Arabic from the 11<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> centuries, aiming to interpret their insights into daily life in pre-Mongol Central Asia.

Orientations bibliographiques :

- Lev, G. & Yaacov Lev, « Politics, Education, and Medicine in Eleventh Century Samarkand. A Waqf Study », *Wiener Zeitschrift Für Die Kunde Des Morgenlandes*, 93, 2003, p. 119-145.
- Erdal, Marcel, « The Turkish Yarkand Documents », *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 47, n° 2, 1984, p. 260-301.
- Minorsky, Vladimir, « Some Early Documents in Persian », *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 3, 1942, p. 181-194.

---

**Arezou AZAD**, professeure junior / junior professor (INaLCO, CeRMI / University of Oxford, ERC Invisible East)

“Mahnāz sent a small bag of fruit to Moshe” – Personal letters in early New Persian from medieval Khurasan

During the past decade, documents written in the 11th and 12th centuries in the Bamiyan and Firuzkuh areas of Khurasan, in today’s Afghanistan, have become increasingly accessible to scholars, and the subject of international scholarly research. In this paper, I will discuss two personal letters written in New Persian: one in Hebrew script, and the other in Arabic script, both preserved in two different archives represented in the corpus known as the “Bamiyan Papers” (also known as “Afghan Geniza”). They are some of the earliest specimens of Persian letter-writing surviving in the original in the world. If that weren’t enough, they are also rare for being penned by local residents (or their scribes) living in small towns and villages. I will show how these documents provide witness to the orthography, grammar, palaeography, usage, and socio-economic reach of Early New Persian writing. Their content also provides crucial and rare evidence, from the ground, on the economic, social, and cultural life of people in the medieval eastern Islamic world.

Orientations bibliographiques :

- Haim, Ofir, « What is the “Afghan Geniza”? A Short Guide to the Collection of the Afghan Manuscripts in the National Library of Israel, with the Edition of Two Documents », *Afghanistan*, 2, n° 1, 2019, p. 70-90.
  - Lambton, Ann K.S., *Continuity and Change in medieval Persia: Aspects of Administrative, Economic and Social History, 11th-14th Century*, Londres : I.B. Tauris, 1988.
  - Nomani, Farhad, « Notes on the economic obligations of peasants in Iran, 300-1600 A.D. », *Iranian Studies*, 10, n° 1-2, 1977, p. 62-72.
  - Saqee, Nabi and Khwaja Muhammad, *Faṣl az yak barg-hāy, yā asnād-i tārikhī-yi Ghur*, Kaboul : Sa’īd, 1388/2009.
-

**David DURAND-GUÉDY**, chercheur / researcher (Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut)

*Problèmes de la vie quotidienne à Isfahan au XII<sup>e</sup> siècle. Quelques lettres tirées du recueil d'inshā' al-Mukhtārāt min al-rasā'il*

Les archives concernant l'Iran médiéval sont rares et se limitent à des régions spécifiques. En leur absence, les historiens ont utilisé depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle les recueils d'inshā' (copie de documents officiels ou privés) comme sources alternatives. Principalement exploitées pour leurs renseignements sur l'administration et les relations diplomatiques, les sources d'inshā' offrent également des informations sur les aspects matériels et sociaux de la vie des auteurs des documents. Cette présentation se concentrera sur le *al-Mukhtārāt min al-rasā'il*, un recueil copié à l'époque ilkhanide (fin XIII<sup>e</sup> siècle), mais concernant la région d'Isfahan au siècle précédent. À travers une analyse détaillée d'un ensemble de correspondances traitant notamment de problèmes d'isolation dans un espace de vie appelé *tāb-khāna*, nous verrons ce qui pouvait occuper l'esprit des habitants d'Isfahan au-delà des problèmes politiques.

Orientations bibliographiques :

- *al-Mukhtārāt min al-rasā'il*, ed. Īraj Afshār & Gholām-Rezā Ṭāher, Téhéran : Bonyād-e Mowqūfāt-e Doktor Maḥmūd Afshār, 1378/1999-2000.
- David Durand-Guédy, *Iranian Elites and Turkish Rulers. A History of Iṣfahān in the Saljūq Period*, Londres & New York : Routledge, 2010.

---

**Maria SZUPPE**, directrice de recherche / senior researcher (CNRS, CeRMI)

*Gestion des biens d'après l'« archive » familiale des Khojas de Barnābād (Afghanistan), XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*

Les Khojas de Barnābād étaient une importante famille de religieux, lettrés et administrateurs locaux de la province de Hérat (Khorasan oriental, Afghanistan) dont l'histoire est documentée sur plus de 300 ans (fin XV<sup>e</sup>- début XIX<sup>e</sup> s.) grâce à un ouvrage historique-biographique, le *Tazkere-ye Barnābādi*. Composé vers 1811 (1225H.) par un membre de cette même famille, l'ouvrage n'est actuellement connu qu'à travers trois manuscrits répertoriés : deux en Afghanistan (dont l'un a fait l'objet d'une étude par N. Māyel-e Heravi en 1969) et un autre en Russie (publié en facsimilé et traduit en russe par N. N. Tumanovich en 1984). Le narratif de l'histoire des Khojas de Barnābād est augmenté par l'insertion d'un certain nombre de copies des documents ayant apparemment fait partie d'une archive familiale, dispersée lors des événements politiques de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Parmi ces pièces, outre quelques documents officiels (*farmāns*), nous comptons aussi des documents relevant de la vie privée : des actes légaux (donations intra-familiales, vaqf-

*nāmas...*), ou des lettres adressées par les différents Khojas Barnābādīs à leurs contemporains (y compris d'autres membres de la famille). À partir d'une copie de document de transmission des biens *inter-vivo* (1125H./1713), nous allons illustrer les conditions d'une donation au sein de la famille, les stratégies et les méthodes d'affirmation économique et sociale (héritage, *vaqf*, achat...) des Barnābādī dans le Khorasan safavide et post-safavide.

Orientations bibliographiques :

- Barnābādī, Muḥammad Rizā, *Tazkire. Pamjatyne zapiski*, éd. (facsimilé) & tr. Natalia N. Tumanovič, Moscou : Nauka 1984.
- Māyel-e Heravī, Najīb, *Mīrzāyān-i Barnābād / Mirzas of Barnabad. Biography and literary works of an artist family in Poshang (9th-century H. – 13th century H.)*, Kaboul : Anjomān-i Tārīkh-i Afghānistān, 1969.
- Szuppe, Maria, « Documenting the Barnābādī estate. Establishment and growth of a "saintly" family in fifteenth to eighteenth-century Herat », in Christoph U. Werner, Maria Szuppe, Nicolas Michel & Albrecht Fuess (éd.), *Families, Authority, and the Transmission of Knowledge in the Early Modern Middle East*, Turnhout : Brepols Publishers, 2021, p. 269-305.

---

**Michele BERNARDINI**, professeur / professor (Università di Napoli "L'Orientale")

*Stratégies personnelles face aux invasions : le Bazm-o-razm d'Astarābādī comme témoignage autobiographique dans l'Anatolie orientale de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle*

La contribution décrit le témoignage et quelques détails personnels sur la vie de l'auteur. Il s'agit d'un récit de 'Aziz Astarabadi, un lettré qui a fui Bagdad en 1393 au moment de l'arrivée de Timur dans la ville et qui raconte ses aventures personnelles en cette occasion. La présentation offre également l'occasion pour quelques comparaisons avec d'autres auteurs qui ont dû faire face à l'invasion timuride. C'est le cas de Nizam al-Din Shami qui rencontra Timur dans la même occasion et entra parmi ses chroniqueurs officiels. La vie de 'Aziz est aussi décrite par Ibn 'Arabshah, qui en fut un admirateur, et offre une version ultérieure de son destin bouleversé.

---

**Davide TRENTACOSTE**, chercheur postdoctorant / post-doctoral researcher (University of Haifa, The Haifa Center for Mediterranean History)

*(True) Persian Letters: An overview of the correspondence of Michel Angelo Corai from Isfahan (1608-1612)*

Between 1608 and 1612, the dragoman Michel Angelo Corai resided at the court of Shah Abbas I. Originally dispatched by the Grand Duke of Tuscany, Ferdinand I, to Aleppo to negotiate a military alliance with the local pasha who had rebelled against Ottoman authority, Corai fled to Persia following the pasha's defeat. During his time in Persia, he bore witness to numerous significant events and corresponded extensively with Florence, detailing his observations. While his letters primarily contain geopolitical information, Corai also provides valuable insights, albeit not abundant, offering a compelling perspective on broader aspects of early seventeenth-century Persia and its wider context. Despite serving the grand duke, Corai's letters cannot be classified as courtly sources today, as they often delve into personal matters and were not written to glorify the Safavid court, but rather to provide an accurate portrayal of it.

Orientations bibliographiques :

- Faridany, Edward K., « Signal Defeat: The Portuguese Loss of Comorao in 1614 and its Political and Commercial Consequences », in Rudi Matthee & Jorge Flores (éd.), *Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia*, Louvain : Peeters, 2011, p. 119-141.
  - Trentacoste, Davide, « All the grand dukes' men. An overview of the Persian information network of Medici Tuscany between 1600 and 1639 », *Mediterranean Historical Review*, 38, n° 1, 2023, p. 93-111.
  - Federici, Federico M., « A servant of two masters: The Translator Michel Angelo Corai as a Tuscan Diplomat (1599–1609) », in Dario Tessicini & Federico M. Federici (éd.), *Translators, Interpreters, and Cultural Negotiators Mediating and Communicating Power from the Middle Ages to the Modern Era*, Basingstoke & New York : Palgrave Macmillan, 2014, p. 81-104.
-

---

**Notes**

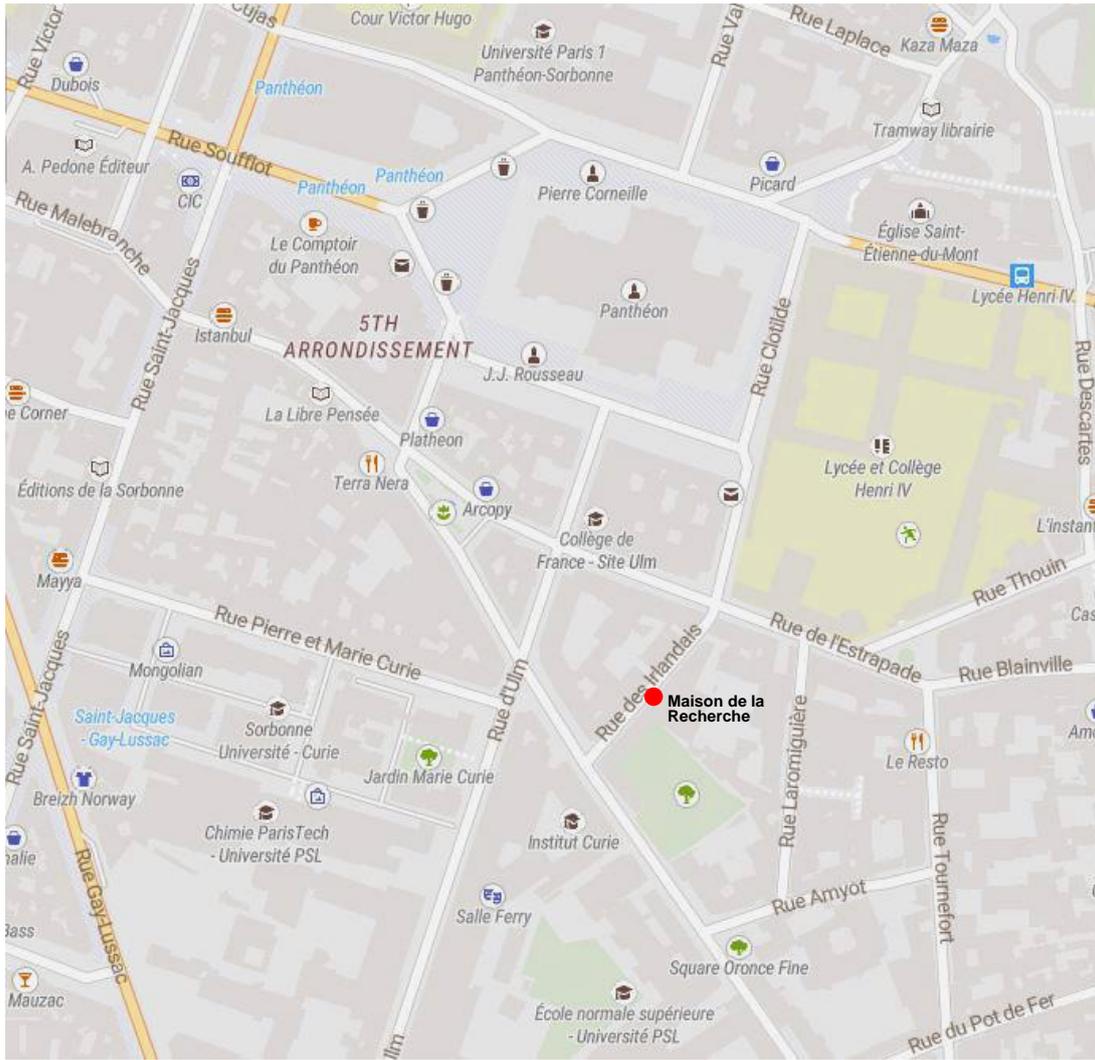
---











Maison de la Recherche, 4 rue des Irlandais, 75005 Paris, France



Centre de Recherche sur le Monde Iranien  
Campus CNRS, 7 rue Guy Môquet. 94800 Villejuif  
Tel : +33 (0)1 49 58 37 86 <https://cermi.cnrs.fr>



Sorbonne Nouvelle  
université des cultures



École Pratique  
des Hautes Études



Aix-Marseille  
université

